



Programa previsto del Seminario Internacional científico-práctico "Problemas actuales de Traducción ruso-español y español-ruso" (del 1 al 6 de julio de 2013)

LUNES, 01 DE JULIO:

9.00-9.15. Inauguración del Seminario.

9.15-11.00. Conferencia inaugural: **“La imposibilidad de la traducción literal”** *Roberto Mayoral Asensio*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

11.00-11.30. Descanso.

11.30-13.30. Conferencia: **“Traducción accesible: Nuevos retos profesionales y de investigación”** *Catalina Jiménez Hurtado*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

13.30-16.00. Descanso.

16.00-18.00. Taller: **“Cuestiones particulares de la traducción ruso-español”** *Irina A. Votyakova*, Centro de Lengua y Cultura Españolas, Universidad Estatal de Udmurtia (Rusia).

MARTES, 02 DE JULIO:

9.00-11.00. Conferencia: **“Traducción y relaciones internacionales: factores religiosos, políticos y literarios”** *José María Pérez Fernández*, Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Granada.

11.00-11.30. Descanso.

11.30-13.30. Conferencia: **“Estrategias culturales de la traducción: Grado 0 de traducción, asimilación cultural, interculturalidad y multiculturalismo. Aplicaciones didácticas y profesionales”** *Emilio Ortega Arjonilla*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga.

13.30-16.00. Descanso.

16.00-18.00. Taller: **¿Cómo investigar en traducción?** *Galina Arias*, Departamento de Periodismo y Comunicación Intercultural, Universidad Europea de Madrid.

MIÉRCOLES, 03 DE JULIO:

9.00-11.00. Conferencia: **“En torno a la traducción de los fraseologismos. (К проблеме перевода фразеологизмов)”** *Irina A. Votyakova*, Centro de Lengua y Cultura Españolas, Universidad Estatal de Udmurtia (Rusia).

11.00-11.30. Descanso.

11.30-13.30. Conferencia: “**Cuestiones actuales de la traducción jurídica**” *Rafael Guzmán Tirado*, Departamento de Filología Griega y Eslava, Universidad de Granada.

13.30-16.00. Descanso.

16.00-18.00. **Taller de traducción jurídica.** *Rafael Guzmán Tirado*, Departamento de Filología Griega y Eslava, Universidad de Granada.

JUEVES, 04 DE JULIO:

9.00-11.00. Conferencia: “**Problemas de la traducción jurada**” *Andrei Puchkov*, Traductor Jurado, Universidad de Alicante.

11.00-11.30. Descanso.

11.30-13.30. **Taller de traducción jurada.** *Andrei Puchkov*, Traductor Jurado, Universidad de Alicante.

13.30-16.00. Descanso.

16.00-18.00. Conferencia: “**Innovar en didáctica de la traducción: propuestas de aplicaciones prácticas**” *Esperanza Alarcón Navío*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

VIERNES, 5 DE JULIO:

9.00-11.00. Conferencia: “**Problemas de la traducción comercial ruso-español-ruso**” *Aleksandr Matytsyn*, Traductor profesional, Miembro de la “Liga de Traductores” y de la Unión de Traductores de Rusia, Exprofesor de la Universidad Lingüística de Moscú.

11.00-11.30. Descanso.

11.30-13.30. **Otros tipos de traducción.**

13.30-14.30. Mesa redonda: **La enseñanza de la traducción y la futura actividad profesional del traductor”.**

Intervienen:

-Alexander Chernosvitov.

Director General, Fundación Alexander Pushkin, Madrid

-Roberto Mayoral Asensio,

Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada

14.30. Clausura del Seminario





Предварительная программа Международного научно-практического семинара «Актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского перевода»

Понедельник, 1 июля:

9.00-9.15. Открытие Семинара.

9.15-11.00. Лекция: **“La imposibilidad de la traducción literal”** *Roberto Mayoral Asensio*, кафедра устного и письменного перевода, Гранадский Университет.

11.00-11.30. Перерыв.

11.30-13.30. Лекция **“Traducción accesible: Nuevos retos profesionales y de investigación”** *Catalina Jiménez Hurtado*, кафедра устного и письменного перевода, Гранадский Университет.

13.30-16.00. Перерыв

16.00-18.00. Практикум **“Частные вопросы русско-испанского перевода”** *Вотякова И.А.*, Центр испанского языка и культуры, кафедра русского языка, теоретической и прикладной лингвистики Удмуртского государственного университета (Россия).

Вторник, 2 июля:

9.00-11.00. Лекция **“Traducción y relaciones internacionales: factores religiosos, políticos y literarios”**, *José María Pérez Fernández*, кафедра английской филологии, Гранадский университет.

11.00-11.30. Перерыв.

11.30-13.30. Лекция **“Estrategias culturales de la traducción: Grado 0 de traducción, asimilación cultural, interculturalidad y multiculturalismo. Aplicaciones didácticas y profesionales”**, *Emilio Ortega Arjonilla*, кафедра устного и письменного перевода Университета Малаги.

13.30-16.00. Перерыв.

16.00-18.00. Практикум **«¿Cómo investigar en traducción?»** *Galina Arias*, кафедра журналистики и межкультурной коммуникации Европейского Университета в Мадриде.

Среда, 3 июля:

9.00-11.00. Лекция **“К проблеме перевода фразеологизмов”**, *Вотякова И.А.*, Центр испанского языка и культуры, кафедра русского языка, теоретической и прикладной лингвистики Удмуртского государственного университета (Россия).

11.00-11.30. Перерыв.

11.30-13.30. Лекция **“Актуальные вопросы юридического перевода”**.
Рафаэль Гусман Тирадо, кафедра греческой и славянской филологии
Гранадского Университета.

13.30-16.00. Перерыв

16.00-18.00. **Практикум по юридическому переводу**, *Рафаэль Гусман Тирадо*, кафедра греческой и славянской филологии Гранадского Университета

Четверг, 4 июля:

9.00-11.00. Лекция **“Проблемы присяжного перевода”**, *Андрей Пучков*,
присяжный переводчик, кафедра современных языков Университета
Аликанте.

11.00-11.30. Перерыв.

11.30-13.30. **Практикум по присяжному переводу**, *Андрей Пучков*,
присяжный переводчик, кафедра современных языков Университета
Аликанте.

13.30-16.00. Перерыв

16.00-18.00. Лекция **“Innovar en didáctica de la traducción: propuestas de aplicaciones prácticas”** *Esperanza Alarcón Navío*, кафедра устного и письменного перевода Гранадского Университета.

Пятница, 5 июля:

9.00-11.00. Лекция **“Проблемы коммерческого русско-испанского и испано-русского перевода”** *Александр Матицын*, профессиональный переводчик английского и испанского языков, член Национальной лиги переводчиков и Союза переводчиков России, в 1999-2005 гг. - доцент переводческого факультета МГЛУ.

11.00-11.30. Перерыв.

11.30-13.30. Лекция о других типах перевода.

13.30-13.40 Перерыв

13.40-14.40. Круглый стол «Обучение переводу и будущая профессиональная деятельность переводчика».

Участствуют:

-*Александр Черношвилов*, Фонд им. А.С. Пушкина в Мадриде.

-*Roberto Mayoral Asensio*, кафедра устного и письменного перевода Университета Гранады.

14.40. Закрытие семинара, вручение сертификатов

